

## Inhaltsverzeichnis

*Aleksandra Nuč und Michaela Wolf*

Das Habsburgerreich von 1848 bis 1918 – „babylonische Zustände“?..... 7

### MEHRSPRACHIGKEIT STATT BABYLONISCHER UNIVERSALSPRACHE

*Moritz Csáky*

Habsburg Central Europe – ein komplexer Kommunikationsraum..... 21

*Hans Goebel*

Die Darstellung des Italienischen, Ladinischen, Friaulischen und  
Rumänischen im Kronprinzenwerk ..... 40

*László Marác*

Multilingualism in the Hungarian Kingdom (1867–1918):  
Nature, Legal Basis and Practice ..... 59

### EIN HABSBURGISCHES ÜBERSETZUNGSKONZEPT?

*Sherry Simon*

Languaged Architecture and Translated Space in  
Fin-de-siècle Prague ..... 75

*Jan Surman*

Eine Wissenschaft – eine Sprache?  
Nationalismus, Internationalismus und Übersetzung in den  
Wissenschaften in der Habsburgermonarchie 1848–1918 ..... 84

*Karin Almasy*

*Viribus unitis.*

Die Tradierung der habsburgischen Meistererzählung durch Schule,  
Schulbuch und Übersetzungen österreichpatriotischer Lesetexte ..... 99

### TRANSLATORISCHE PROTAGONIST\*INNEN

*Nadja Grbić*

„Nothwendig ist auch, wenigstens in der Hauptstadt eines jeden  
Landes ein gesetzlich bestellter Dolmetscher“:  
Taubstummenlehrer als Dolmetscher in der Habsburgermonarchie..... 115

*Andrew Fisher McKinney*

A Nineteenth-century Habsburg Translator: Josef Maximilian  
Winiwarter and his Impact on English Legal Translation ..... 132

**FACHÜBERSETZUNGEN: TRANSLATIONSPOLITISCHE UND  
SPRACHLICHE IMPLIKATIONEN**

*Andreea Odoviciuc*

Sprache, Macht und Übersetzen in der habsburgischen Bukowina..... 151

*Iulia Elena Zup*

Landesverfassungen für das Herzogtum Bukowina und ihre  
Übersetzungen ins Rumänische..... 161

*Aleksandra Nuč*

Der vergessene Kontrolltranslator Josip Stritar:  
Die slowenische Übersetzung des Reichsgesetzblattes aus  
translationspolitischer Sicht ..... 177

*Andreja Pignar Tomanič*

*Slovenska Talijsa* – wohlwollende oder stiefmütterliche Muse in der  
Übersetzungspolitik für das slowenischsprachige Theater nach 1848? .. 193

Autorinnen und Autoren..... 211

Sachregister ..... 215

Personenregister ..... 219